

MUHAYYER-SÜNBULE MEVLEVİ ĀYİNİ

GÜFTE: MEVLÂNÂ CELÂLEDDÎN-İ RŪMÎ HZ.
BESTE: BEKİR SİDKİ SEZGİN

25 Eylül 1991
Erenköy-İSTANBUL

سوکلیلی اوغلو جلال
سوکلیلی ریمه

۱۹۹۰ . ۱۲ . ۲۱
بکر صدیق سزگین

و...

MUHAYYER-SÜNBÜLE PİŞREVİ

1

1. HÂNE

(Devr-i Kebîr)

Bekir Sıdkı Sezgin



TESLİM



2. HANE



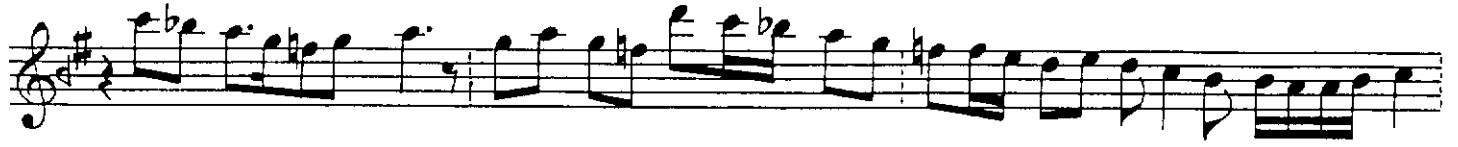


3. HANE



4. HANE





MUHAYYER-SÜNBULE ĀYİN

4

1. SELÂM

(Devr-i Revân)

Güfte: Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî Hz.
Beste: Bekir Sıdkı Sezgin



An he me gof tim lîk..... en..... der..... be siç.....
Bî i nâ yâ tî Hu dâ..... hî..... çî..... mu hîç.....
Bî i nâ yâ tî Ha kû..... hâ..... sâ..... nî Hâk.....
Ger me lek bā şed si yâ..... hes..... teş..... ve rāk.....



Hey yi hey.....yi hey..... rā... nâ.....yî men.....
" " " " " " " " " "
" " " " " " " " " "
" " " " " " " " " "



Hey yi hey.....yî hey..... yar... zî..... bā.....yî men..... (BAŞ'A)
" " " " " " " " " " (BAŞ'A)
" " " " " " " " " " (BAŞ'A)
" " " " " " " " " " (TERENNÜM'E)



Hey... rā..... nâ.....yî men..... cā..... nî men.....



yār... rā..... nâ.....yî men..... hey yi hey..... hey.....



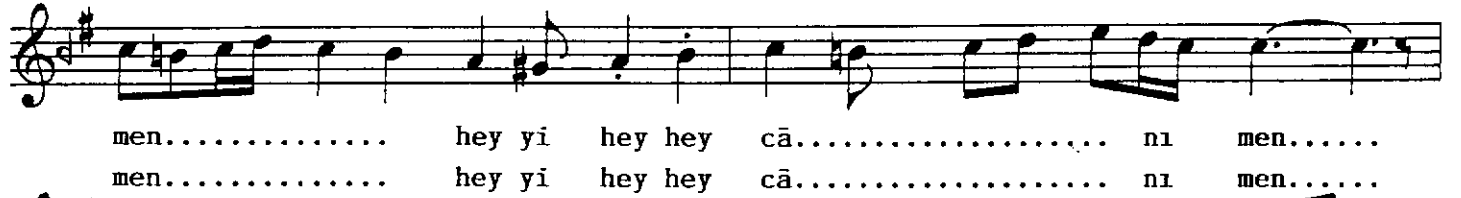
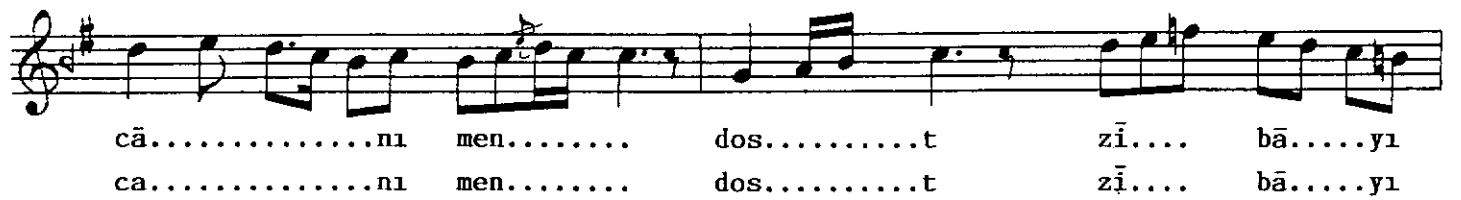
yār..... yār..... cā.....nî men.....



..... mi.....ri men..... cā.....nî men.....



dos.....t zî... bā..... yî men..... hey.....





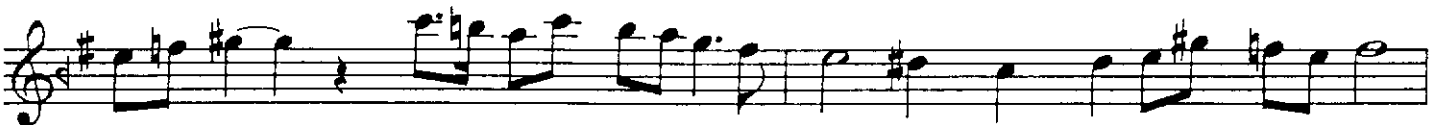
2.SELÂM
(Evfer)



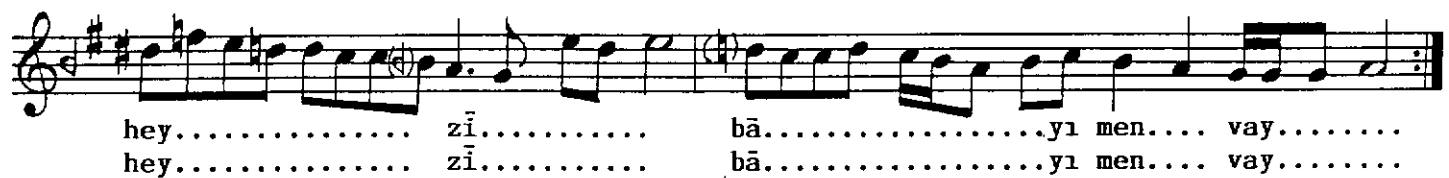
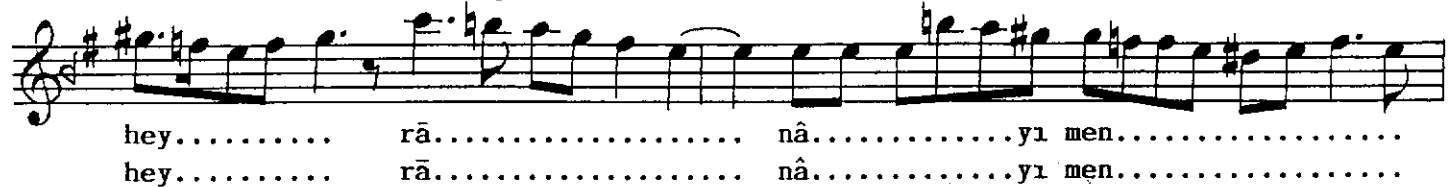
Ah..... Kat... re i il..... il.....



mes..... t en..... der.... ca..... ca nı men.....



Vâ.....re hâ..... neş..... ez.....



3.SELÂM

(Devr-i Kebîr)



Pî.....ş ez ân..... kîn hāk..... hā..... hās.....
 Kā t re î..... kû der.....he vā..... şûd.....



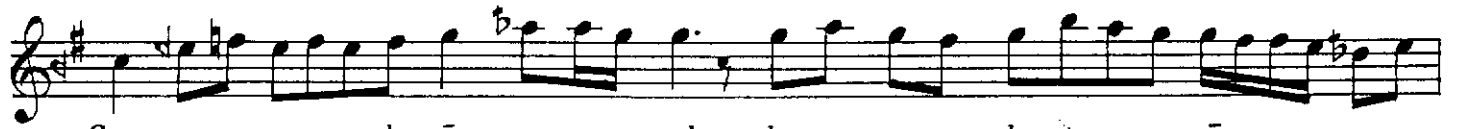
feş..... kü ned..... be li ya.....ri men..... vay
 yā..... ki rih.....t be li ya.....ri men..... vay



Pi ş ez ân..... kî bād..... hā..... nes
 E z ha zî..... ne kud.....re tî..... tû



feş.....kü ned..... be li ya.....ri men..... vay
 key.....gi rih.....t be li yā.....ri men..... vay



Ger..... de rā..... yed der..... a dem..... yā.....



sād.....a dem be li yā.....ri men..... vay



Çün..... bi hā..... nî şû.....kü ned..... ez



ser.....ka dem..... be li be.....li yā..... ri

(Aksak Semai)



me.....n vay

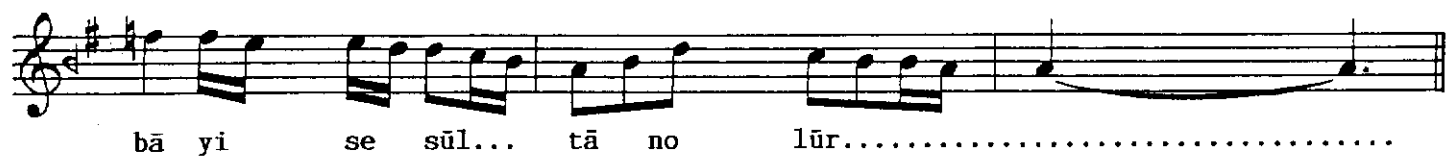
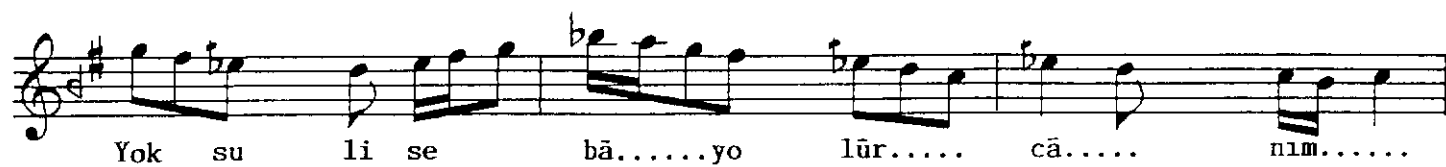


(TERENNÜM)



(Yürük Semâi)







Der he zi... met... ref te ez... der... ya yi merg

Ey be rā..... der.... ā kl yek.... dem.... bā hod rār

Dem be dem der.... tū..... ha zā.. nes... tū be hār

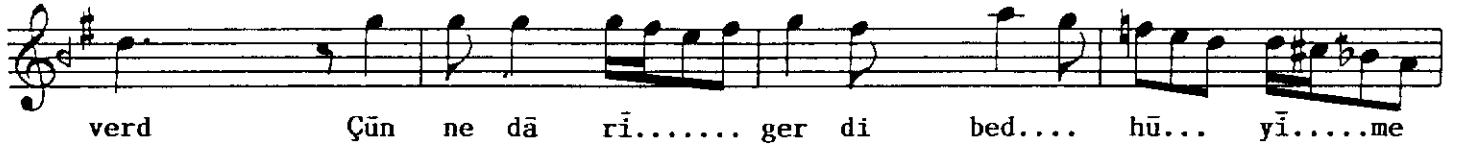
(TERENNÜM)

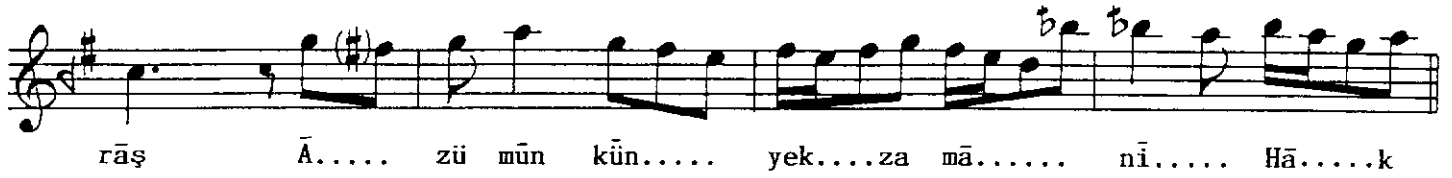
Bā ġı dil rā seb zu ter..... rū..... tā ze

[illegible]

mīn ĭn sū hān hāy yī ki ez..... āk..... lī kū

lest Bū yi ān gūl..... zā...ru ser.... vū.... sūn..bū





4. SELÂM

(Evfer.Çok ağır)



Ā..... h Der.... me.....n bī.....de mī.....



āh..... men.... zī..... n de..... şe ve..... m a...



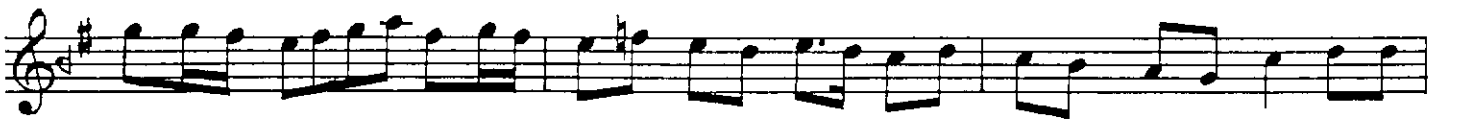
mā..... n Ye....k cā..... n āh çī..... şe ve..... d



ve..... d sā..d cā..... nī.....me nī..... (SON)

SON PİŞREV

(Sofyan.Yürükce)





SON YÜRÜK SEMÂİ
(Yürük Semâî.Yürük)





B.S.Sezgin

ĀYÎN'İN FARSCA METNİ VE BESTELENIŞ DÜZENİ

1.SELÂM (Devr-i Revân)

Ân hemē gōftīm līk ēndēr-besīç
Bī-ināyāt-ī Hudâ hīçīm u hīç

Bī-ināyāt-ī Hak ū hāsān-i Hākk'
Gēr melēk bāşēd siyāhēstēs verāk

Ēy Hudâ ēy fāzl-i tū hācēt-revā
Bā-tu yād-ī hīç kēs nē-b-vēd revā

În kadēr îrşād tu bāhşidei
Tā be-d-în bēs āyb-i mā puşīdei

2.SELÂM (Ağır Evfer)

Kātre-ī dānīş ki bāhşidī zi-pīş
Mūttasīl gērdān be-dēryā hāy-i hīş

Kātre-ī îlmēst endēr-cān-ı mēn
Vā-rehānēs ez-hevā v'ēz-hāk-i tēn

3.SELÂM (Devr-i Kebîr)

Pīş ez-ân k'în Hākhā hāsfēs kūnēd
Pīş ez-ân kī bādhā nēsfsēs kūnēd

Kātre-ī kû dēr-hevā şūd yā ki rīht
Ēz-hazīnē kudret-ī tū kēy girīht

Gēr der-āyēd dēr-adēm yā sād adēm
Çûn bi-hānīş ū kūnēd ēz-sēr kadēm

(Yürük Semâi)

Ëyki hezâr âferîn, bû nice sultân_olûr
Kûlu olân kîşilêr, hûsrev ü hâkân_olûr

Hêrki bugûn Vêled'ê înanubên yûz sûrê
Yöksul_isê bây_olûr, bây_ise sûltân_olûr

Sâd hezârân zîdd-i zîdrâ mî-küşêd
Bâz-şân fâzîl-î tu bîrûn mî-keşêd

Hâssa hêr şeb cûmle êfkâr ü'ukûl
Gârk mî-kêrdênd dêr-bâhr-î nügûl

Bâz vâkt-î sûbh ân Âllâhiyân
Bêr-zenênd êz-bâhr sêr çûn mâhiyân

Dêr-hazân ân sâd-hezârân şâh u bêrg
Dêr-hezîmêt rêfte êz-dêryâ-yi-mêrg

Ëy berâdêr âkl yêk-dêm bâ-hodr_âr
Dêm-be-dêm dêr-tû hazânêst ü behâr

Bâg-i dilrâ sêbz u têrrû tâze bîn
Pûr zi-gûncê vêrd u sêrv ü yâsemîn

În sühânhâyî ki ez-âkl-î külêst
Bûy-i ân gûlzâr u sêrv ü sünbülêst

Nâzrâ ruy-î bi-bâyêd hêmçu vêrd
Çûn nedârî gêrd-i béd-hüy-î me-gêrd

Zîşt bâşêd rûy-i nâ-zîbâ vu zêrd
Sâht bâşêd çêşm-i nâ-bînâ vu dêrd

Êz-behârân key şevêd sêr-sêbz sêng
Hak şev tâ gül bi-rüyêd rêng rêng

Sālhā tū sēng būdī dīl-hırāş
 Āzümün kūn yēk zemānī Hāk bāş

4.SELÂM (Ağır Evfer)

Sûltân-ı menî,sultân-ı menî
 Ēndēr dil ü cān,îmān-ı menî

Dēr mēn bi-demî,mēn zīnde-şevēm
 Yēk cān çî-şevēd,sād-cān-ı menî

-
- Güfte,Tahirü'l-Mevlevi'nin "**Şerh-i Mesnevi**"sinden alınmıştır.
 Selman yayınları,Mistaş matbaası-Konya.Cilt 1,Kitab 3,Sahife,941-952
 - Güftenin yazılışında,taktii ile doğru okunabilmesi için"**Transkripsion**"
 alfabesi işaretleri kullanılmıştır.

GÜFTENİN AÇIKLAMALI METNİ

Ân hemē gōftīm lîk ĕndĕr-besîç
Bî-ināyât-î Hudâ hiçîm u hiç

"Bu kadar nasîhat ve ma ârif-u muntazamân(intizâmlı,düzgün ma'rifetler)söyledik.Lâkin,Allâh'ın inâyetleri olmayınca o nasîhatlerin tatbîki husûsunda hiç mi hiçiz".

Bî-ināyât-î Hak ū hāsān-i Hâkk'
Gĕr melĕk bâşĕd siyāhĕstĕş verāk

"Hakk'ın ve has kullarının inâyetleri imdâd etmeyecek oulrsa bir mahlûkun,melek de olsa,defter-i'âmâli siyâhtır".

Ėy Hudâ ĕy fāzl-i tū hācĕt-revā
Bā-tu yād-î hiç kĕs nĕ-b-vĕd revā

"İlâhi,ey ihsânı kullarının hācetini hāsıl eden Rabbim; sen dururken başkasını yād etmek ve ondan meded ummak revā değildir".

În kadĕr îrşād tū bâhşîdeî
Tā be-d-în bĕs āyb-i mā pūşîdeî

"Yā Rabbî;bize bu kadar îrşād ve hidâyet ihsân etmişsin. Bu ân'a gelinceye kadar bizim bir çok kusûrümüzü örtmüş ve gizlemişsin".

Kātre-î dānîş ki bâhşîdî zi-pîş
Mūttasîl gĕrdân be-dĕryā hāy-i hîş

"İlâhî;vermiş olduğun ilim damlasını,kendi deryâlarına ilhāk eyle".

Kātre-î îlmĕst ĕndĕr cān-i mĕn
Vā-rehānĕş ĕz-hevā v'ĕz-hāk-i tĕn

"Benim rūhumda bir ilim katresi vardır.İlâhî,onu hevā rûzgârıyla beden toprağından muhāfaza buyur".

Pîş ez-ân k'în Hâkhâ hâsfēş künēd
Pîş ez-ân kî bādhâ nēsfēş künēd

"Yâ Rabbî; muhâfaza ve tahlîsin(kurtarma), o ilim damlasını toprakların emmesinden ve rûzgârların kurumasından evvel olsun".

Kâtré-î kû der-hevâ şûd yâ ki riht
Ēz-hazînē kūdret-î tû kēy giriht

"Bir damla su, buhar hâlinde havaya çıksa, yâhut toprağa düşüp kayıp da olsa, senin kudretinin hazinesinden nasıl kaçabilir?".

Gēr der-âyēd dēr-adēm yâ sād adēm
Çûn bi-hānîş ū künēd ēz-sēr kadēm

"Eğer o damla âdem'e(insana) inkılâb etse, hattâ yüz derece insan olsa ilâhî; sen onu varlığa çağırdığın gibi, başını ayak yapar da yuvarlana yuvarlara gelir".

Ēy ki hezār âferîn, bû nice sultân olūr
Kûlu olân kîşilēr, hūsrev ū hākân olūr

"Ey binlerce vār'ı yaradan, âferin olsun ki, bu nasıl sultân olur? Kûlu olan kişiler, pâdişâhlar pâdişâhı olmakta".

Hēr ki bugûn Vēled'e înanū bēn yüz sürē
Yöksul isē bāy olūr, bāy ise sultân olūr

"Bugün Veled'e(Sultân Veled) inanarak o'na, o'nun kapısına yüz süren kişi, yoksul ise zengin, zengin ise sultân olur".

Sād hezārān zîdd-i zîdrā mî-küşēd
Bāz-şān fāzl-î tu bîrûn mî-keşēd

"Yüzbinlerce zîd şeyler birbirini mahveder. Sonra senin fazl u keremin, onları tekrar hârice çeker, çıkarır".

Hāssa her şēb cûmle ēfkâr ū'ukûl
Gârk mî-kērdēnd dēr-bāhr-î nügûl

"Husûsiyle her gece bütün fikirler ve akıllar,uyku dolayısıyla derin bir denizin müstağrakı(dalmak,daldırılmak) olurlar".

Bāz vākt-ī sūbh ān Āllāhiyān
Bēr-zenēnd ēz-bāhr sēr çūn māhiyān

"Sabāh olunca da Allāhīler(Allāhın keremī eseri olan akıllar ve fikirler),dalmış oldukları denizden balık gibi başlarını çıkarırlar".

Dēr-hazān ān sād-hezārān šāh u bērg
Dēr hezīmēt rēfte ēz-dēryā-yi mērg

"Sonbahār gelince ağaçlardaki yüzbinlerce dal ve yaprak ölüm denizinin salvetine(şiddetli hücum,saldırma) münhezīm(bozguna uğrama) olur".

Ēy berādēr ākl yēk-dēm bā-hodr ār
Dēm-be-dēm tēr-tū hazānēst ū behār

"Ey kardeş; bir ān olsun aklını başına al da düşün ki,sende de dāimā hazān(sonbahar) ve bahār halleri vardır".

Bāğ-ı dilrā sēbz u tērrū tāze bīn
Pūr zi-gūncē vērd u sērv ū yāsemīn

"Gönül bağını yeşil,terāvetli,tāze gül goncaları ile dolu,servi, yāsemīn ağaçlarıyla müzeyyen(ziynetlenme) gör".

Īn sūhānhāyī ki ēz-ākl-ī külēst
Būy-i ān gūlzār u sērv ū sūnbūlēst

"Bu sözler ki akl-ı küldendir,o gūlzārın ve o gūlzārdaki serv ü sūnbūlün rāyihasıdır(kokusudur)".

Nāzrā rüy-ī bi-bāyēd hēmçu vērd
Çūn nedārī gērd-i bēd-hüy-ī me-gērd

"Nazlanmak için gül gibi bir yüz lâzımdır.Öyle cemālin yoksa nāfile yere huysuzluk etme".

Zîşt bâşed rūy-i nâ-zîbâ vu zêrd
Sâht bâşêd çêşm-i nâ-bînâ vu dêrd

"Yakışıklı olmayan, ilâveten sararmış bulunan bir çehre çirkindir.
Görmez göz ile hastalığın bir araya gelmesi gâyet müşkildir".

Êz-bahārān kēy şevêd sēr-sēbz sēng
Hāk şēv tā gūl bi-rüyêd rēng rēng

"Bahār mevsiminde bir taş yeşerir mi? Toprak ol ki senden renk
renk güller ve çiçekler yetişsin".

Sāl hā tu sēng budī dīl-hırāş
Āzümûn kūn yēk zemānī Hāk bāş

"sen de senelerce yürek tırmalayan taş gibiydin. Tecrübe etmiş
olmak için bir müddet de toprak oluver".

Sūltān-ı menī, sultān-ı menī
Ēndēr dīl ü cān, īmān-ı menī

"Benim sultānımsın, benim sultānımsın. Gönlümde cānımda benim
īmānımsın".

Dēr mēn bi-demī, mēn zīnde-şevēm
Yēk cān çī-şevêd, sād-cān-ı menī

"Bana Hazret-i Īsā gibi üflersen ben dirilir, canlanırım. Bir cān
da ne oluyor ki? Sen benim yüz cānımsın".